

**A TRANSLATION ANALYSIS OF VERBS AND VERB PHRASES
IN *9 SUMMERS 10 AUTUMNS FROM THE CITY OF APPLES TO
THE BIG APPLE* INTO *DARI KOTA APEL KE THE BIG APPLE*
BY IWAN SETIAWAN**



RESEARCH PAPER

**Submitted a Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by

**DINI KURNIASARI
A 320 110 216**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2015**

APPROVAL

**A TRANSLATION ANALYSIS OF VERBS AND VERB PHRASES
IN *9 SUMMERS 10 AUTUMNS FROM THE CITY OF APPLES TO
THE BIG APPLE* INTO *DARI KOTA APEL KE THE BIG APPLE*
BY IWAN SETIAWAN**

RESEARCH PAPER

by

Dini Kurniasari

A320110216

Approved to be examined

by Consultant Team:

Consultant I



Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
NIK 477

Consultant II



Maulv Halwat Hikmat, Ph.D.
NIK 727

ACCEPTANCE

**A TRANSLATION ANALYSIS OF VERBS AND VERB PHRASES
IN *9 SUMMERS 10 AUTUMNS FROM THE CITY OF APPLES TO
THE BIG APPLE* INTO *DARI KOTA APEL KE THE BIG APPLE*
BY IWAN SETIAWAN**

by

Dini Kurniasari

A320110216

Accepted and Approved by the Board of Examiner

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

on July, 2015

Team of Examiner:

1. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.**
NIK: 477
(Chair Person)

()

2. **Maully Halwat Hikmat, Ph.D.**
NIK: 727
(Member I)

()

3. **Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.**
NIK: 849
(Member II)

()

Dean,




Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum.
NIK: 19650428199303001

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of university, nor there are opinions or masterpieces which has been written or published or others, except those in which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will be fully responsible.

Surakarta, July 2015



The writer

MOTTO

“Do the best, Get the best, Be the best”.

(the writer)

“Tidak menjadi yang terpilih itu tidak masalah, tapi menjadi yang terpilih itu lebih baik”

(the writer)

“I’m a slow walker, but I never walk back”.

(Abraham Lincoln)

DEDICATION

Affectionately and wholeheartedly this research paper is dedicated to:

1. *My beloved parents,*
2. *My dearest brother and sisters,*
3. *My inspiring English lecturer,*
4. *My beloved friends in my days*
5. *My dearest friends in Class F.*

ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillahirabbil'alamin, praise and gratitude to Allah SWT, the Glorious, the Lord and the All Mighty, the Merciful and the Compassionate, who has given bless and opportunity to the researcher to finish writing the research paper entitled *A Translation Analysis of Verbs and Verb Phrases in the Novel 9 Summers 10 Autumns From the City of Apples to the Big Apple*. Greetings and invocation are presented to the Prophet Muhammad SAW, who has guided mankind to the right path blessed by the Lord.

The researcher realizes that it is impossible to finish writing the research paper without any help, support, encouragement, guide, love and advice from others. This is because of her limitation. Therefore, the researcher would like to express her deepest appreciation and gratitude to the persons who have given contribution to her to finish writing the research paper, among others are:

1. **Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.**, as Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the legalization towards her research paper,
2. **Maully Halwat Hikmat, Ph.D.**, Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the researcher permission to conduct the research and the second consultant who has guided her to improve the research paper better,
3. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.**, the first consultant who has given her corrections and suggestions for the research paper she writes,
4. **Dr. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum.**, the third examiner who helped the writer to make this research paper to be better,
5. **The lecturers of English Department** Muhammadiyah University of Surakarta who has helped and given their beneficial knowledge that has taught to the writer,
6. **The librarians of UMS** in welcoming and providing her with references,

7. Her beloved greatest **parents** “**Bapak Sunarno and Ibu Jumiye**m” for their prayer, and all they have done to her, for everything that make her proud to be their daughter and she loves them so much, ever after,
8. The **writer’s brother and sisters** or “**mas Agus, dek Nunik, Indah and mbak Astri**”. Thanks for their support and everything they have done to make her happy,
9. Her **big family** for everything make her life colorful,
10. Her beloved greatest **friends Wikan, Nurul, Dian** for everything that support the writer when she feels down, and make her never give up,
11. Her dearest **someone Al Bustomy**, who always gives his love, motivations and support to the researcher to get the Bachelor Degree,
12. Her **friends** in her daily **Wikan, Okta, Cynde, Nisa, Wulan, Aya’, mas Jatu and Fitradani**, who gives their support to her and introduces her to the new experience in her life,
13. Her dearest **friends in class F** “**Mona, Wikan, Meita, Okta, Puspa, Wulan, Robeeah, Atin, Cynde, Jafar, Kunkun, Rendy, Wisnu, Fauzi and others**” for everything that makes the writer proud to be their friend,
14. Her **friends** “**Mona, Monic, Pethit**” for everything that support the writer and suggestions in finishing the research paper.

The researcher realizes that the research paper is far from being perfect. Therefore, she would like to send gratitude to the readers who are willing to give input in the form of suggestion or constructive criticism to make the research paper better. The researcher expects this research paper would be beneficial to everyone.

Surakarta, July 2015

The writer

LIST OF TABLE

Table 1	: Instrument for Accuracy in Translation
Table 2	: Instrument for Acceptability in Translation
Table 3	: Instrument for Readability in Translation
Table 4.1	: Percentages of Accuracy
Table 4.2	: Percentages of Acceptability
Table 4.3	: Percentages of Readability
Table 5	: Summaries of the explanation of translation shift analysis
Table 6	: Percentages of Quality

LIST OF ABBREVIATION

SL	: Source Language
TL	: Target Language
FCA	: From the City of Apples to the Big Apple Novel
DKA	: Dari Kota Apel ke The Big Apple
V	: Verb
VP	: Verb Phrase
N	: Noun
NP	: Noun Phrase

TABLE OF CONTENT

COVER.....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
LIST OF TABLE	ix
LIST OF ABBREVIATION.....	x
TABLE OF CONTENT.....	xi
ABSTRACT.....	xv
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Problem Statement	3
C. Objective of the Study	4
D. Benefit of the Research	4
E. Research Paper Organization	5
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	
A. Previous Study	6
B. Translation	8
1. Notion of Translation	9
2. The Process of Translation	9
3. Principle of Translation	11
C. Translation Shift	11
1. Category Shift	11
2. Level Shift	13
D. Equivalence in Translation	13
E. Quality of Translation	14
1. Accuracy	14

2. Acceptability	15
3. Readability	15
F. Language Form of English	16
1. Word	16
2. Phrase	20
3. Clause	22
4. Sentence	22
G. Language Form of Indonesia	23
1. Word	23
2. Phrase	26
3. Clause	27
4. Sentence	28
5. Discourse	28
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	
A. Type of Research	29
B. Object of Research	29
C. Data and Data Source	29
1. Data	29
2. Data Source	29
D. Technique of Collecting Data	30
E. Technique of Analyzing Data	30
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	
A. Research Findings	33
1. The Translation Shift of English Verbs in <i>From the City of Apples to the Big Apple</i> Novel	33
a. Category Shift	33
1) Structure Shift	33
2) Class Shift	34
3) Unit Shift	36
4) Intra- System Shift	37
b. Level Shift	41

2. The Translation Shift of English Verb Phrases in <i>From the City of Apples to the Big Apple</i> Novel	46
a. Category Shift	46
1) Structure Shift	47
b. Level Shift	51
3. The Translation Quality Translation of <i>From the City of Apples to The Big Apple</i> into <i>Dari Kota Apel ke The Big Apel</i>	64
a. The Accuracy Level of the Translation of <i>From the City of Apples to The Big Apple</i> into <i>Dari Kota Apel ke The Big Apel</i>	64
1) Accurate Translation	64
2) Less Accurate Translation	65
3) Inaccurate Translation	66
b. The Acceptability Level of the Translation of <i>From the City of Apples to The Big Apple</i> into <i>Dari Kota Apel ke The Big Apel</i>	68
1) Acceptable Translation	68
2) Less Acceptable Translation	69
c. The Readability Level of the Translation of <i>From the City of Apples to The Big Apple</i> into <i>Dari Kota Apel ke The Big Apel</i>	70
1) High Readability Translation	70
2) Medium Readability Translation	71
B. Discussion	73
1. The Shift of Verb and Verb Phrase in <i>9 Summers 10 Autumns From the City of Apples to The Big Apple into Dari Kota Apel ke The Big Apel</i>	73
2. The Quality Translation in <i>9 Summers 10 Autumns From the City of Apples to The Big Apple</i> into <i>Dari Kota Apel ke The Big Apel</i>	75

CHAPTER V: CONCLUSSION AND SUGGESTION

A. Conclusion	78
B. Suggestion	79
BIBLIOGRAPHY	80
VIRTUAL REFERENCE.....	82
APPENDIXES	83

ABSTRACT

Dini Kurniasari. A.320110216. A TRANSLATION ANALYSIS OF VERBS AND VERB PHRASES IN *9 SUMMERS 10 AUTUMNS FROM THE CITY OF APPLES TO THE BIG APPLE* INTO *DARI KOTA APEL KE THE BIG APPLE* BY IWAN SETIAWAN. Research Paper. School of Teacher Training and Education. Muhammadiyah University of Surakarta, 2015.

This research belongs to descriptive qualitative research. The research purposes are to classify the translation shift variations of verbs and verb phrases in "*9 Summers 10 Autumns From the City of Apples to the Big Apple*" and its translation "*Dari Kota Apel ke The Big Apple*" and to describe the quality of the translation of the novel. The data of this research are verbs and verb phrases and their translation. The data sources are novel "*9 Summers 10 Autumns From the City of Apples to the Big Apple*" and its translation "*Dari Kota Apel ke The Big Apple*". The writer uses documentation and questioner as the method of collecting data in this research. The results of the research show that first, there are 5 variations of English verb. They are: 1) structure shift 1 data or 0,11%, 2) class shift 17 data or 2,01%, 3) intra-system shift 105 data or 12,41%, 4) unit shift 3 data or 0,35%, 5) level shift 46 data or 5,44%, and 324 data or 38,30% that is not analyzed. There are 2 variations of English verb phrase. They are: 1) Structure shift 8 data or 0,94%, and 2) level shift 126 data or 14,89%, and 217 data or 25,65% that is not analyzed. Second, there are 3 variations of quality translation. They are 1) Accuracy that are divided into 3, Accurate 115 data or 24,00% , less accurate 316 data or 65,97%, and inaccurate 48 data or 10,02%, 2) Acceptability that are divided into 2, acceptable 377 data or 78,70%, and less acceptable 102 data or 21,29%, 3) Readability that is divided into 2, high readability 416 data or 96,24%, and medium readability 18 data or 3,76%.

Keyword: translation, shift, verb and verb phrase, quality